

DÉPARTEMENT
DE **MUSIQUE ANCIENNE**

#MUSIQUE_ANCIENNE
#MUSIQUE_VOCALE

DÉPARTEMENT
DES **DISCIPLINES**
VOCALES

CANTATE AVEC JOËL SUHUBIETTE

DIMANCHE 21 JANVIER 2024
12 H ÉGLISE PROTESTANTE ALLEMANDE,
PARIS IX^E

CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR
DE **MUSIQUE** ET DE **DANSE DE PARIS**
SAISON 2023-2024

CANTATE AVEC JOËL SUHUBIETTE

Joël Suhubiette, direction
Catherine Simonpietri,
préparation vocale

Étudiant-es du département
de musique ancienne
Étudiant-es du département
des disciplines vocales

En partenariat avec
l'Église protestante
allemande à Paris
(Christuskirche)

Aujourd'hui appréciée au concert, la musique de Johann Sebastian Bach est d'abord une œuvre du quotidien, d'exercice instrumental, de divertissement, ou bien, comme les cantates, destinée au culte. L'Église Protestante Allemande nous permet de restituer ces chefs-d'œuvre dans leur fonction d'origine. La cantate choisie répond ainsi aux impératifs du calendrier liturgique pour en préserver le sens. Chantée à l'office de 10h30, puis commentée pendant la prédication, la cantate est reprise au concert de 12h, accompagnée d'autres œuvres dont une pièce jouée par un étudiant du Conservatoire au grand orgue.

JEAN SÉBASTIEN BACH

Prélude et fugue en do majeur BWV 547

Entre le prélude et la fugue

JEAN SÉBASTIEN BACH

« Largo » extrait de la *Cinquième sonate en trio*
BWV 529

Edmond Reuzé, orgue

DIETERICH BUXTEHUDE

Alles was ihr tut, das tut im Namen Jesu

Lisa Bensimhon, Anémone Robic, Antonin Alloncle,
August Chevalier, chant

Valentine Pinardel, Artémis Sophie Mauche, violon

Hyérine Lassalle, Lukas Carillo Elgueta, viole de gambe

Alexandre Teyssonnière de Gramont, violone

Minje You, violoncelle

Yuli Bayeul, théorbe

Doriane Leau, Louis Alix, orgue

DIETERICH BUXTEHUDE

Jesu, meines Lebens Leben

Clothilde Culeux, Juliette Nouailhetas,
Tsanta Ratianarinaivo, Jean Marques, chant
Valentine Pinardel, Artémis Sophie Mauche, violon
Hyérine Lassalle, Lukas Carillo Elgueta, viole de gambe
Alexandre Teyssonnière de Gramont, violone
Minje You, violoncelle
Yuli Bayeul, théorbe
Doriane Leau, Louis Alix, orgue

JEAN SÉBASTIEN BACH

Ach Gott, wie manches Herzeleid, cantate BWV 3

Lisa Bensimhon, Clothilde Culeux, Anna Hattermann,
Audrey Maignan, sopranos
Anémone Robic, Juliette Nouailhetas, Rita Filipe, altos
Antonin Alloncle, Méjamandresy Rakotonirina,
Tsanta Ratianarinaivo, ténors
August Chevalier, Jean Marques, Auguste Truel, basses
Valentine Pinardel, Artémis Sophie Mauche, violon
Naia Ishii, alto
Sidonie Millot, Cécile Chartrain, hautbois d'amour
Minje You, violoncelle
Alexandre Teyssonnière de Gramont, contrebasse
Yuli Bayeul, théorbe
Doriane Leau, Louis Alix, orgue

JOËL SUHUBIETTE

DIRECTION

« Un parcours inspiré dans le répertoire vocal »

Ses études musicales menées au Conservatoire National de Région de Toulouse ainsi qu'à l'Université lui font découvrir le chant et la direction de chœur... une passion qui s'exprime d'abord en tant que ténor, au sein des Arts Florissants, de La Chapelle Royale et du Collegium Vocale de Gand, et qui s'affirme au contact de Philippe Herreweghe - dont il sera l'assistant pendant huit ans. L'expérience est déterminante. Elle lui permet de travailler un vaste répertoire de quatre siècles de musique et confirme son ambition à s'engager dans l'exploration du répertoire vocal.

1993, Joël Suhubiette prend la direction de l'Ensemble Jacques Moderne, ensemble vocal et instrumental professionnel basé à Tours, spécialisé dans la polyphonie du XVI^e et le répertoire baroque du XVII^e siècle.

1997, désireux de se consacrer entièrement à la direction de chœur et d'élargir sa pratique à tout le répertoire, il crée à Toulouse « Les éléments », ensemble professionnel de 20 à 40 chanteurs avec lequel il aborde le riche répertoire du XX^e siècle *a cappella*, l'oratorio baroque et classique. Il est à l'initiative de nombreuses commandes passées à des compositeurs d'aujourd'hui dont il assure la création et le rayonnement. Le chœur de chambre les éléments

a été désigné Centre national d'art vocal en Occitanie par le ministère de la Culture en 2019. Joël Suhubiette assure la direction artistique de ces missions pédagogiques et territoriales dans la continuité du projet artistique du chœur.

Aujourd'hui, s'il consacre l'essentiel de son activité à la direction de ses deux ensembles avec lesquels il se produit sur les principales scènes françaises, à l'étranger (Europe, Amérique du Nord et du Sud, Moyen-Orient, Afrique du Nord, Asie) et enregistre pour les maisons de disque Virgin Classics, Ligia Digital, Hortus, Naïve, l'empreinte digitale et Mirare, Joël Suhubiette interprète également l'oratorio avec de nombreux orchestres et ensembles instrumentaux français (Café Zimmermann, Orchestre National du Capitole de Toulouse, Les Percussions de Strasbourg, Ars Nova, Concerto Soave...) et dirige l'opéra à Dijon, Massy, Saint-Céré...

Il est également depuis 2006 directeur artistique du festival Musiques des Lumières de la Cité de Sorèze dans le Tarn.

Joël Suhubiette a été nommé Officier des Arts et des Lettres par le ministère de la Culture.

BUXTEHUDE

ALLES, WAS IHR TUT MIT WORTEN ODER MIT WERKEN

Chor

Alles, was ihr tut mit Worten
oder mit Werken,
das tut alles im Namen Jesu,
und danket Gott und dem
Vater durch ihn.

Aria

Dir, dir Höchster, dir alleine,
alles, Alleshöchster, dir,
Sinnen, Kräfte und Begier
ich nur aufzuopfern meine,
Alles sei nach aller Pflicht
nur zu deinem Preis gericht.
Helft mir spielen, jauchzen, singen,
hebt die Herzen himmelan,
jubele, was jubeln kann,
lasst all' Instrumenten klingen.
Alles sei nach aller Pflicht
nur zu deinem Preis gericht.
Vater, hilf uns Jesu willen,
lass das Loben löblich sein
und zum Himmel dringen ein,
unser Wünschen zu erfüllen,
dass dein Herz nach Vaterspflicht
sei zu unserm Heil gericht.

Arioso

Habe deine Lust am Herrn,
der wird dir geben,
was dein Herz wünscht.

Choral

Gott will ich lassen raten,
denn er all' Ding vermag,
er segne meine Taten,
mein Vornehmen und mein Sach',
den ich's ihm heimgestellt,
mein' Leib, mein' Seel, mein Leben,
und was er mir sonst geben:
er mach's, wie's ihm gefällt.
Darauf so sprech ich Amen,
und zweifle nicht daran,
Gott wird uns all' zusammen
ihm wohlgefallen lan.
Drauf streck' ich auf mein Hand,
greif an das Werk mit Freuden,
dazu mich Gott bescheiden
in mein'm Beruf und Stand.

Chor

Alles, was ihr tut mit Worten
oder mit Werken,
das tut alles im Namen Jesu,
und danket Gott und dem
Vater durch ihn.

Chœur

*Tout ce que vous faites en paroles
ou en actes, c'est au nom de Jésus,
que vous le faites, et c'est par lui que
vous rendez grâce à Dieu et au père.*

Aria

*À toi, le très haut, à toi seul au
plus haut des cieux, je suis résolu
à tout consacrer : mes pensées,
mes forces et mes désirs. Que
tout, comme il se doit faire, ne
sois occupé que de ta louange.
Joignez-vous à ma musique, ma
jubilation et mes chants, élevez
vos cœurs vers le ciel, qu'exulte
tout ce qui peut exulter, que
retentisse chaque instrument, que
tout, comme il se doit faire, ne
sois occupé que de ta louange.
Père, pour l'amour de Jésus, fait
que notre louange soit louable
et accède aux cieux afin que nos
vœux soient exaucés et comme le
doit faire un père, que ton cœur ne
soit occupé que de notre salut.*

Arioso

*Que le seigneur soit ta joie, il
exaucera les désirs de ton cœur.*

Choral

*Je m'en remets à Dieu, il a
puissance sur toute chose ;
qu'il bénisse mes actions, mes
intentions, ma cause.*

*Je lui ai confié mon corps et mon âme,
ma vie, et tout ce dont il m'a fait don ;
qu'il en dispose comme il lui plaît.
À tout, je dis amen et je suis sûr
que Tout trouvera grâce devant lui,
à présent, j'étends la main et me
mets à l'ouvrage dans l'allégresse ;
Dieu l'a voulu, ainsi pour moi,
mon office et ma condition.*

Chœur

*Tout ce que vous faites en paroles
ou en actes, c'est au nom de Jésus,
que vous le faites, et c'est par lui que
vous rendez grâce à Dieu et au père.*

BUXTEHUDE

JESU MEINES LEBENS LEBEN. BUXWV 62

Jesu, meines Lebens Leben,
Jesu, meines Todes Tod,
Der du dich vor mich gegeben
In die tiefste Seelennot,
In das äusserste Verderben,
Nur dass ich nicht möchte sterben:
Tausend, tausendmal sei dir,
Liebster Jesu, Dank dafür!
Du, ach, du hast ausgestanden
Lästerreden, Spott und Hohn,
Speichel, Schläge, Strick' und Bande
Du gerechter Gottessohn,
Mich Elenden zu erretten
Von des Teufels Sündenketten!
Tausend, tausendmal sei dir,
Liebster Jesu, Dank dafür!
Du hast lassen Wunden schlagen,
Dich erbärmlich richten zu,
Um zu heilen meine Plagen
Und zu setzen mich in Ruh!
Ach, du hast zu meinem Segen
Lassen dich mit Fluch belegen!
Tausend, tausendmal sei dir,
Liebster Jesu, Dank dafür!
Man hat dich sehr hart verhöhnet,
Dich mit grossem Schimpf belegt
Und mit Dornen gar gekrönt:
Was hat dich dazu bewegt?
Dass du möchtest mich ergötzen,
Mir die Ehrenkron' aufsetzen.
Tausend, tausendmal sei dir,
Liebster Jesu, Dank dafür!
Nun, ich danke dir von Herzen,
Jesu, für gesamte Not:

Vor die Wunden, vor die Schmerzen,
Vor den herben, bittern Tod,
Vor dein Zittern, vor dein Zagen,
Vor dein tausendfaches Plagen,
Tausend, tausendmal sei dir,
Liebster Jesu, Dank dafür!
Amen.

*Jésus, vie de ma vie,
Jésus, mort de ma mort,
Qui devant moi t'es jeté
Dans la plus profonde détresse,
Dans le plus extrême destin funeste,
Pour que je ne meure pas,
Mille fois sois-en remercié,
Jésus bien aimé.
Toi, ah ! Tu as supporté
Les mauvaises langues, les sarcasmes,
Les crachats, les coups,
la corde et les liens,
Toi, le juste fils de Dieu,
Afin de me sauver, pauvre de moi,
Des chaînes diaboliques du péché ;
Mille fois sois-en remercié,
Jésus bien aimé.
Tu t'es laissé frapper,
Dans un état pitoyable,
Afin de m'épargner mon calvaire,
Afin de me donner la paix ;
Ah ! pour ma grâce tu t'es
Laissé maudire ;
Mille fois sois-en remercié,
Jésus bien aimé.
On t'a très durement raillé,
On t'a couvert d'injures,
Et même couronné d'épines ;
Qui t'a conduit
A ce que tu veuilles me délecter,
A me poser la couronne d'honneur ?
Mille fois sois-en remercié,
Jésus bien aimé.
Je te remercie du fond du cœur,
Jésus, de tant de détresse,*

*De tant de plaies, de tant de douleur,
De la sévère et amère mort,
De ton tremblement, de ton doute,
De tes milliers de calvaires,
Mille fois sois-en remercié,
Jésus bien aimé.
Amen.*

BACH, CANTATE BWV 3

ACH GOTT, WIE MANCHES HERZELEID

1. Coro

Ach Gott, wie manches Herzeleid
Begegnet mir zu dieser Zeit!
Der schmale Weg ist trübsalvoll,
Den ich zum Himmel wandern soll.

2. Recitativo (e Choral)

Wie schwerlich lässt sich
Fleisch und Blut

Tenor

So nur nach Irdischem
und Eitlem trachtet
Und weder Gott noch Himmel achtet,
Zwingen zu dem ewigen Gut!

Alt

Da du, o Jesu, nun mein alles bist,
Und doch mein Fleisch so
widerspenstig ist.
Wo soll ich mich denn wenden hin?

Sopran

Das Fleisch ist schwach,
doch will der Geist;
So hilf du mir, der du mein Herze weißt.
Zu dir, o Jesu, steht mein Sinn.

Bass

Wer deinem Rat und deiner Hilfe traut,
Der hat wohl nie auf
falschen Grund gebaut,
Da du der ganzen Welt
zum Trost gekommen,
Und unser Fleisch an dich genommen,
So rettet uns dein Sterben
Vom endlichen Verderben.
Drum schmecke doch ein
gläubiges Gemüte
Des Heilands Freundlichkeit und Güte.

3. Aria B

Empfind ich Höllenangst und Pein,
Doch muss beständig in dem Herzen
Ein rechter Freudenhimmel sein.
Ich darf nur Jesu Namen nennen,
Der kann auch unermessne
Schmerzen
Als einen leichten Nebel trennen.

4. Recitativo T

Es mag mir Leib und Geist
verschwachten,
Bist du, o Jesu, mein
Und ich bin dein,
Will ichs nicht achten.
Dein treuer Mund
Und dein unendlich Lieben,
Das unverändert stets geblieben,
Erhält mir noch den ersten Bund,
Der meine Brust mit Freudigkeit erfüllet
Und auch des Todes Furcht, des
Grabes Schrecken stillt.
Fällt Not und Mangel gleich
von allen Seiten ein,
Mein Jesus wird mein Schatz
und Reichtum sein.

5. Aria (Duetto) S A

Wenn Sorgen auf mich dringen,
Will ich in Freudigkeit
Zu meinem Jesu singen.
Mein Kreuz hilft Jesus tragen,
Drum will ich gläubig sagen:
Es dient zum besten allezeit.

6. Choral

Erhalt mein Herz im Glauben rein,
So leb und sterb ich dir allein.
Jesu, mein Trost, hör mein Begier,
O mein Heiland, wär ich bei dir.

AH ! DIEU, QUELLE AFFLICTION

1. Chœur

Ah ! Dieu, quelle affliction
M'éprouve en cet instant !
De quels chagrins est semé
le chemin étroit
Qui doit me mener au ciel !

2. Récitatif et choral

Avec quelle peine la chair et le sang,
Ténor
N'aspirant qu'aux vanités terrestres,
Sans respect de Dieu ni du ciel,
Se laissent porter au bien éternel !
Alto

Tu as beau, ô Jésus. être mon tout
Ma chair reste récalcitrante.
Où dois-je diriger mes pas ?
Soprano

La chair est faible, mais
l'esprit sait vouloir ;
Aide-moi donc, toi qui
connais mon cœur.

Basse

Celui qui a confiance en ton
conseil et ton secours
N'a jamais bâti sur mauvais terrain
Car tu es venu consoler le monde entier
Et tu as revêtu notre chair,
Et ta mort nous sauve
De l'éternelle corruption.
Aussi une âme croyante peut-elle goûter
L'aménité et la bonté du Sauveur.

3. Air B

Que je ressente l'angoisse et
les tourments de l'enfer
Mon cœur n'en doit pas
moins rester rempli
D'une véritable joie céleste.
Je n'ai qu'à prononcer le nom de Jésus

Qui peut dissiper comme
une brume légère
Une douleur insondable.

4. Récitatif T

Ma chair et mon esprit
peuvent se consumer
Tu es mien, ô Jésus,
Et je suis tien
En dépit de tout.
Ta parole fidèle
Et ton amour infini
Qui sont restés constants et immuables
Me conservent intacte l'alliance première
Qui émeut ma poitrine d'allégresse
Qui apaise la peur de la mort
et l'horreur du tombeau.
Si la détresse et le dénuement
m'assaillent de tous côtés,
Mon Jésus sera mon trésor
et ma richesse.

5. Air (duo) S A

Quand les chagrins m'oppressent,
Je veux de toute ma joie
Chanter mon Jésus.
Jésus m'aide à porter ma croix
C'est pourquoi je veux affirmer avec foi :
Il en est à jamais pour le mieux.

6. Choral

Conserve mon cœur dans
la pureté de la foi
Et ainsi je vivrai et mourrai pour toi seul.
Jésus, ma consolation, veuille
exaucer mon désir ardent,
O mon Sauveur, puissé-
je être près de toi.

A L'AGENDA DU CONSERVATOIRE

Programme complet
sur conservatoiredeparis.fr

CONCERT DES LAURÉATS DU FONDS KRIEGELSTEIN

Vendredi 26 janvier 2024 à 20h

Conservatoire de Paris

Salle Nadia-Boulanger

Entrée libre sur réservation

CONCERT DE LA CLASSE DE DIRECTION DE CHANT

Mercredi 20 mars 2024 à 19h

Conservatoire de Paris

Salle Nadia-Boulanger

Entrée libre sans réservation

CONCERT DE LA CLASSE DERÉCITAL, MÉLODIE ET LIED

Lundi 6 mai 2024 à 19h

Conservatoire de Paris

Espace Maurice-Fleuret

Entrée libre sans réservation

CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR DE MUSIQUE ET DE DANSE DE PARIS

Stéphane Pallez, présidente

Émilie Delorme, directrice



ÉTABLISSEMENT PARTENAIRE
DE PSL UNIVERSITÉ PARIS

VOIR ET ENTENDRE SUR CONSERVATOIREDEPARIS.FR

Notre site internet vous permet
d'accéder à un vaste catalogue de films
et d'enregistrements du Conservatoire :
masterclasses, documentaires,
concerts, opéras, événements...

Prenez part à toute l'actualité
sur **Facebook**, **Twitter** et **Instagram**